

occitan

français

english

Dedins la forest
I a un riu que raja
Ai mamà se sabiàs
Coma lo riu fasiá enveja
Ai mamà se sabiàs
Coma lei gens se son recampats

Dans la forêt
Il y a un ruisseau qui coule
Ah maman si tu savais
Comme le ruisseau faisait envie
Ah maman si tu savais
Comme les gens se sont réunis

In the forest
There's a stream flowing
Oh mother if you knew
How tempting the stream was
Oh mother if you knew
How people gathered

Volián tot crompar
La terra e leis aubres
repic

Ils voulaient tout acheter
La terre et les arbres
refrain

They wanted to buy it all
The land and the trees
chorus

Volián tot copar
Dedins lo boscatge
repic

Ils voulaient tout couper
Dans le bois
refrain

They wanted to cut down
Everything inside the woods
chorus

Volián assecar
Lo Tescon sauvatge
repic

Ils voulaient assécher
Le Tescou sauvage
refrain

They wanted to drain
The wild Tescou stream
chorus

Volián far bastir
La granda restanca

Ils voulaient construire
Le grand barrage

They wanted to build
The big dam

Volián abeurar
Sei camps sus d'ectaras

Ils voulaient arroser
Leurs champs sur des hectares

They wanted to water
Their fields on hectares

Se son arrenjats
An fach sei magolhas
Mamà se sabiàs
Coma an cercat garrolha
repic

Ils se sont arrangés
Ils ont fait leur magouilles
Maman si tu savais
Comme ils ont cherché les embrouilles
refrain

They settled
They fiddled
Mother if you knew
How they seeked war
chorus

Se'n son avisats
De jovents sens crenca
repic

Des jeunes sans peur
S'en sont aperçus
refrain

Fearless youths
Noticed the scheming
chorus

Se son enterrats
Per empachar lo chaple
repic

Ils se sont enterrés
Pour empêcher le massacre
refrain

They burried themselves
To stop the slaughter
chorus

Lei mes an passat
An mandat l'armada
repic

Les mois ont passé
Ils ont envoyé l'armée
refrain

Months passed
They sent the army
chorus

Lei crids d'un costat
De l'autre lei granadas

Les cris d'un côté
De l'autre les grenades

Screams on one side
Grenades on the other

Dedins la forest
I a de plors que rajan
Dedins la forest
An fach tombar lo fraisse
Ai mamà oblidem pas
Lo nom dau paure Remi Fraisse
Ai mamà oblidem pas
Lo nom d'un jove sacrificat

Dans la forêt
Il y a des pleurs qui coulent
Dans la forêt
ils ont fait tomber le frêne*
Ah maman n'oublions pas
Le nom du pauvre Rémi Fraisse
Ah maman n'oublions pas
Le nom d'un jeune sacrifié

In the forest
There are tears flowing
In the forest
They shot the ash*
Oh mother let's not forget
The name of poor Rémi Fraisse
Oh mother let's not forget
The name of a sacrificed young man

* en occitan le nom Fraisse veut dire frêne

* in occitan the name Fraisse means ash

occitan

日本語

català

Dedins la forest
I a un riu que raja
Ai mamà se sabiàs
Coma lo riu fasiá enveja
Ai mamà se sabiàs
Coma lei gens se son recampats

森の中に
小さな川が流れてる
ああママ、わかるかな
どれほど川がすてきだったか
ああママ、わかるかな
どれだけひとびとが集まったか

Dins del bosc
Hi corre un riu
Ai mare si sabessis
Quin goig que fa el riu
Ai mare si sabessis
Com es va unir la gent

Volián tot crompar
La terra e leis aubres
repic

あいつらは買ったがった
土地も木々もなにもかも
繰り返し

Volien comprar-ho tot
La terra i els arbres
tornada

Volián tot copar
Dedins lo boscatge
repic

あいつらは切りたがった
森の中でなにもかも
繰り返し

Volien tallar-ho tot
Dins el bosc
tornada

Volián assecar
Lo Tescon sauvatge
repic

あいつらは涸らしたかった
自然のままのテスクー川を
繰り返し

Volien assecar
El Tescó salvatge
tornada

Volián far bastir
La granda restanca

あいつらは作りたかった
どでかいダムを

Volien bastir
La gran presa

Volián abeurar
Sei camps sus d'ectaras

あいつらはうるおしたかった
自分たちのどでかい畑を

Volien regar
Hectàrees de camps

Se son arrenjats
An fach sei magolhas
Mamà se sabiàs
Coma an cercat garrolha
repic

あいつらはうまいことやって
裏取引をした
ママ、わかるかな
あいつらがどれだけひどかったか
繰り返し

S'ho van arreglar
Van fer les seves trampes
Mare si sabessis
Com van buscar merder
tornada

Se'n son avisats
De jovents sens crenta
repic

怖いものなしの若者たちは
そのことに気がついた
繰り返し

Se'n van adonar
Uns joves sense por
tornada

Se son enterrats
Per empachar lo chaple
repic

殺戮をやめさせようと
彼らはその地に身を埋めた
繰り返し

Es van enterrar
Per aturar la massacre
tornada

Lei mes an passat
An mandat l'armada
repic

何ヶ月かたったあと
あいつらは軍を送ってきた
繰り返し

Van passar els mesos
Van enviar l'armada
tornada

Lei crids d'un costat
De l'autre lei granadas

一方には叫び声
もう一方には手榴弾

Crits per un costat
Per l'autre, les granades

Dedins la forest
I a de plors que rajan
Dedins la forest
An fach tombar lo fraisse
Ai mamà oblidem pas
Lo nom dau paure Remi Fraisse
Ai mamà oblidem pas
Lo nom d'un jove sacrificat

森の中で
涙が流れてる
森の中で
トネリコ (fraise) が倒された
ああママ、忘れないよ
レミ・フライセ (Fraise) の名前を
ああママ、忘れないよ
犠牲になった者の名を

Dins el bosc
hi corren les llàgrimes
Dins el bosc
han tombat el freixe *
Ai mare no oblidem
El nom del pobre Rémi Fraisse
Ai mare no oblidem
El nom d'un jove sacrificat.